

Повна назва: Комунікативні стратегії першої мови**Статус: Нормативна**

Мета: дисципліни «Комунікативні стратегії першої мови» орієнтована на якісне опанування студентами знань з перекладу текстів різних функціональних стилів, формування вмінь та навичок усного аналізу перекладів, вміння користуватися словниками та довідковою літературою з німецької мови, навичок сприйняття усних текстів німецькою мовою та формування власних думок на письмі.

Обсяг, методики, і технології викладання дисципліни:

Курс «Комунікативні стратегії німецької мови як першої» спрямований на якісне оволодіння студентами навичками усної та письмової комунікації, вміння рецензувати статті лінгвістичної й літературознавчої тематики. В основі курсу лежать сучасні концепції лінгвістичного й стилістичного аналізу текстів, що в свою чергу сприяє формуванню у студентів навичок логічного й об'єктивного аналізу окремо взятого тексту.

Практичний курс «Комунікативні стратегії» є логічним продовженням практики мови й перекладу, які вивчалася студентами на третьому та четвертому курсах. Але на відміну від попередніх, «Комунікативні стратегії» спрямовані на якісне опанування студентами знань та навичок у рецензуванні літературознавчих та мовознавчих статей, вивченню специфіки цілісного аналізу такого рецензування..

Особливості викладання полягають у спрямованості курсу на формування навичок рецензії як літературознавчих, так і мовознавчих статей, а також алгоритму рецензії публіцистичного тексту.

Курс спирається на навчальні дисципліни, які вже повинні бути у фонових знаннях студентів: практика перекладу, практика читання й розуміння німецької мови, лексикологія та вміння працювати зі словниками, теорграматика (види речень, їх структура), лінгвокраїнознавство, історія літератури, загальне мовознавство тощо.

Структура навчальної дисципліни

№ з/п	Назви розділів та тем	За формами занять, годин				Самостійна робота студента	Номер модулю	Форми контролю
		Аудиторні						
		лекційні	семінарські	практичні	лабораторні			
I	Основи рецензування статей літературознавчої та мовознавчої тематики			28		51	I	<p><u>Письмово:</u> письмові рецензії студентів, усні рецензії на запропонований матеріал, творчі роботи.</p> <p><u>Усно:</u> активна участь у аудиторних заняттях, усні рецензії та відповіді</p>
1.	Складання словника основних термінів, необхідних при рецензуванні статей. Ознайомлення з прикладами критичних статей німецькою мовою.			4		5	I	
2.	Рецензія на статтю “Dies und Das” . Аналіз студентських рецензій. Визначення типових помилок та недоліків			2		5	I	
3.	Рецензія на статтю „Neusprech und Pisadeutsch“			2		5	I	

4.	Рецензія на статтю „ Dies und Das “			2		5	I	Іспит
5.	Рецензія на статтю „ Deutsche Sprachkenntnisse nützen Ihnen “			4		5		
6.	Рецензія на статтю „ Große Vielfalt. Sprachen in Europa “			2		5		
7.	Рецензія на статтю „ Bordeauxim Nebel “			2		5	I	
8.	Рецензія на статтю „ Poetisches Delirium “			2		5	I	
9.	Рецензія на статтю „ Fluch der Vergangenheit “			4		5	I	
10.	Рецензія на статтю „ Glück der Leichtigkeit “			4		6	I	
II	Поглиблене рецензування та реферування статей на складні літературознавчі та мовознавчі проблеми			40		93	II	
11.	Рецензія на статтю „ Poetry-Slam. Deutsche Lyrik auf dem neusten Stand “			6		15	II	
12.	Реферування статті „ Franz Kafka. In der Strafkolonie “			5		11	II	
13.	Рецензія на статтю „ Gleichkracht's “			6		15	II	
14.	Реферування статті „ Die eigene und die große Welt. Thomas Wolfes Jahrhundertroman „Schau heimwärts, Engel“ in einer Neuübersetzung “			6		15	II	
15.	Рецензія на статтю „ Die neue Lust am Erzählen. Generation Bestseller “			6		12	II	
16.	Реферування статті „ Verleihung der Goethe-Medaille in Weimar “			6		15		
17.	Рецензія на статтю „ Aggression ist die Mutter aller Kriege. Dankesrede von Amos Oz zur Verleihung des Goethe-Preises der Stadt Frankfurt “			5		10	II	

Знання та навички: студенти повинні

знати: прийоми стилістичного аналізу тексту, перелік основних стилістичних прийомів й мовних засобів.

вміти: рецензувати статтю літературознавчого й мовознавчого спрямування, аналізувати рецензію, спілкуватися на запропоновані літературознавчі й мовознавчі теми, активно використовувати словник термінів й стійких сполучень.

Кількість годин (кількість кредитів ЄКТС): На вивчення навчальної дисципліни відводиться 90 години / 3 кредитів ECTS.

Види робіт: Курс складається з практичних та самостійних занять, які спрямовані на те, щоб розвивати у студентів навички рецензування, формувати вміння самостійного й об'єктивного аналізу тексту. Контроль за рівнем засвоєння матеріалу та знань студентів проводиться у таких формах: виконання індивідуальних завдань; виконання самостійних письмових аудиторних робіт; усні відповіді на семінарських заняттях; іспит.

На семінарських заняттях студенти знайомляться з основними поняттями та термінами, необхідними для рецензії обраної статті, а також з найчастотнішими помилками, які можуть виникнути при рецензуванні. Значну частину займає саме практична самостійна діяльність студентів з подальшим аналізом та редагуванням.

Оцінювання:

Форма контролю	Максимальна оцінка одиниці контролю	Кількість заходів	Сума балів
Усна відповідь на практичному занятті	5	2	10
Письмова робота	5	6	30
Творчо-пошукова робота	10	1	10
Виконання письмової самостійної роботи	10	1	10
Загальна кількість балів			60
Іспит			40
Всього за триместр			100

Викладач:

Гончаренко Людмила Олексіївна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії та практики перекладу з німецької мови ЧНУ ім. Петра Могили. Стаж педагогічної діяльності – 11 років. Кількість виданих наукових праць – більше 20. В 2011 році захищено дисертацію на здобуття наукового ступеня кандидата наук зі спеціальності 10.02.16 – перекладознавство. Тема дисертації: «Лінгвокогнітивні, функціонально-прагматичні та адаптаційні ознаки лексичних запозичень у сучасній німецькомовній та україномовній пресі»

Сфера наукових інтересів – теорія та практика перекладу, міжкультурна комунікація.